中書外譯回顧

◎彭鏡禧

民國八十五年中書外譯第一階段告一段落之後，來自政府經費補助較少，但翻譯工作仍持續進行。本文僅就這三年多以來的中書外譯成果作一鳥瞰式簡介，最後提出一些檢討與建議。

哥倫比亞大學出版社

近年來最具規模的台灣文學英譯成果，應該要算是哥倫比亞大學出版社（Columbia University Press）出版的一套叢書*Modern Chinese Literature from Taiwan*。此叢書是蔣經國基金會、行政院文化建設委員會（文建會）、哥倫比亞大學三方合作，由王德威教授擔任主編、齊邦媛教授與馬悅然教授（Göran Malmqvist）編輯。此套叢書從一九九八年起，到目前已出版四本，頗受國際文壇之重視，大幅提高了台灣文學在國際的能見度。茲分別介紹如下：

1.王禎和《玫瑰、玫瑰、我愛你》（*Rose, Rose, I Love You*）

由知名翻譯家葛浩文教授（Howard Goldblatt）譯。紐約：哥倫比亞大學出版社，1998。

本書是名小說家王禎和第一本翻成英文的小說。

2.鄭清文《三腳馬》（*Three-Legged Horse*）

由蕭廉任教授（已故）等譯。紐約：哥倫比亞大學出版社，1999。

短篇小說選集，齊邦媛教授主編，大部分的作品都在《中華民國筆會季刊》發表過，經過重新編訂後由哥倫比亞大學出版社出版。去年得到Kiriyama Pacific Rim Books Prize for Fiction，獎金美金三萬元。

3.朱天文《荒人手記》（*Notes of a Desolate Man*）

由葛浩文和林麗君夫婦檔合譯。紐約：哥倫比亞大學出版社，1999。

本書出版後受到《紐約時報書評》（*New York Times Book Review*）的好評，作者亦到美國巡迴座談演講。

4.蕭麗紅《千江有水千江月》（*A Thousand Moons on a Thousand Rivers*）

吳敏嘉（Michelle Wu）譯。紐約：哥倫比亞大學出版社，2000。

譯者畢業於台大外文系、輔大翻譯所碩士班，爲專業翻譯者，近年來勤於翻譯台灣文學。

中華民國筆會

中華民國筆會基本上是一個作家組織，以翻譯（英譯）台灣文學爲主要職志。所屬《中華民國筆會季刊》（*The Chinese PEN*）每年出版四冊，每冊約一百五十頁，已有二十餘年歷史，故約有三十多本書的分量。路遙知馬力，

該刊持續不斷的努力，已見到卓越的成效。前面提到鄭清文的《三腳馬》裡面的短篇小說大部分都在《中華民國筆會季刊》發表過。長期編譯季刊的齊邦媛教授與殷張蘭熙女士翻譯林海音的《城南舊事》（*Memories of Peking*），交由香港中文大學出版。此外有兩本由殷張蘭熙女士主編的英文選集《夏照》（*Summer Glory*，短篇小說選）、《寒梅》（*Winter Plum*，詩選），也是此刊物的譯作選集。

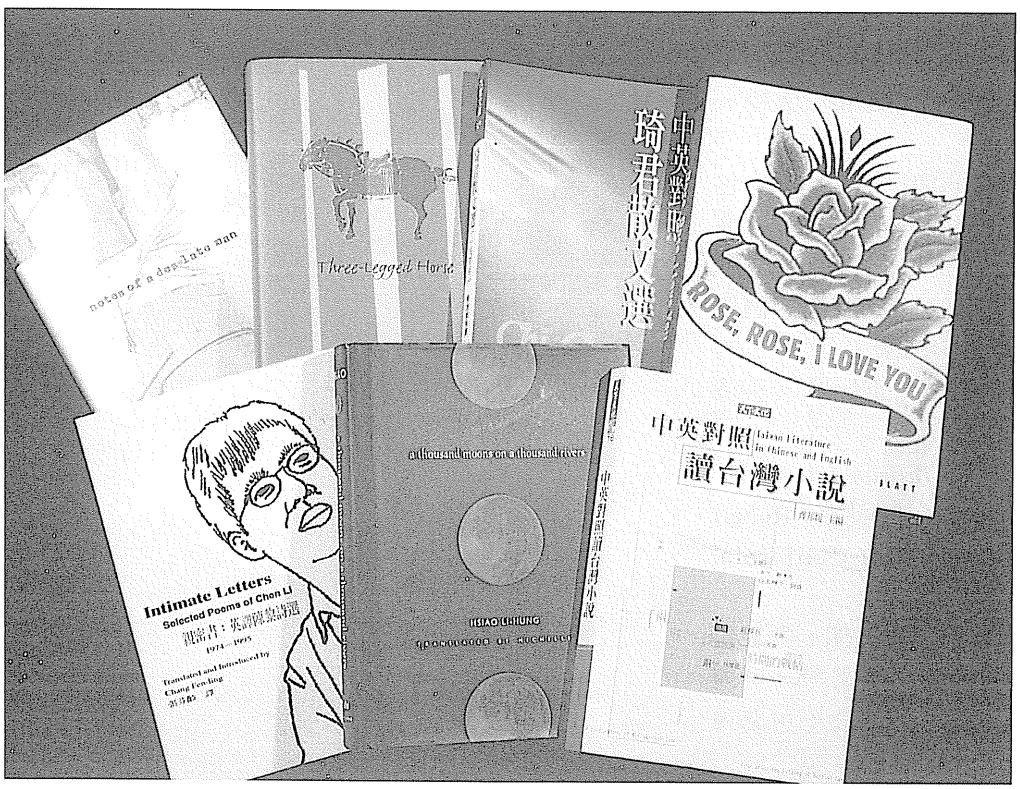
由於每三個月出一本，《筆會季刊》機動性高，較能掌握現、當代台灣文學的脈動，可呈現多元、多貌的台灣文學。但缺點是：受限於篇幅，所選作品只有散文、詩歌、短篇小說，沒有長篇小說或戲劇作品。

《筆會季刊》一期大約出版兩千本，讀者群大部分都在國外。世界各國的筆會都有讀者，另外我國的駐外單位也常常將本刊送到國外的讀者手上，因此可說是台灣文壇與國外的聯繫窗口。而國際筆會的刊物也經常轉載台灣的作品。最近一篇是施明正的〈渴死者〉，由張惠娟教授英譯。

個人部分

近年來台灣文學英譯的另一特色是民間出版社或個人的出版，簡單介紹如下：

1. 柏楊《異域》（*The Alien Realm*）。于人瑞譯。London：Janus Press，1996。
2. 陳黎《親密書：英譯陳黎詩選》（*Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li，1974-1995*）。張芬齡譯。台北：書林，1997。
3. 李魁賢《愛是我的信仰》（*Love Is My Faith*，詩選）。劉國棟編譯。台北：劉國棟，1997。



中書外譯　台灣文學英譯成果有來自官方與民間的努力。（中華民國筆會提供，王亞倫攝影）

4.《中英對照讀台灣小說》（*Taiwan Literature in Chinese and English*）。齊邦媛主編。台北：天下遠見，1998。（作品選自《筆會季刊》。）

5.焦桐《城市過渡：焦桐詩選（1980-1996）》（*A Passage to the Cityl: Selected Poems of Jiao Tong*）。賀淑瑋、Raphaael John Schulte譯。台北：書林，1998。

6.張國治《末世桂冠》（*Laurel in the Declining Years*）。陳達昇譯。台北：河童，1998。（詩選及版畫作品集。）

7.琦君《琦君散文選》（*Chi Chun: Proses in Chinese and English*）。鮑端磊等譯。台北：九歌，2000。（內容大都選自《筆會季刊》，中英對照。）

其他

另外還有一些比較特別的中書外譯：

《古今散文英譯集》（*The Chinese Essay*）。David E. Pollard編譯。香港：香港中文大學，1999。

本書由香港中文大學的翻譯中心出版。包括了梁實秋的〈病〉、〈理髮〉、〈聽戲〉；琦君的〈髻〉；王鼎鈞的〈最美和最醜〉、〈腳印〉；余光中的〈尺素寸心〉、〈我的四個假想敵〉；陳冠學的〈昔日的田園〉、〈今日的田園〉；黃春明的〈往事只能回味〉、〈等待一朵花的名字〉。

《台灣文學英譯叢刊》（*Taiwan Literature: English Translations Series*）。杜國清、Robert Backus編。Santa Barbara：U of California, Santa Barbara。

本叢刊一年一期，目前已出五期。內容包括短篇小說、詩、文學評論、散文等，可與《中華民國筆會季刊》互補。是一股不可忽視的力量。

建議與檢討

翻譯工作首重人才。譯者要精通中英兩種語言及文化，翻譯才能做得好。就中譯英來說，譯者要對中文文意充分掌握後，以適當的英文表達出來。目前《筆會季刊》的做法是由主編先審查譯稿，找出其中誤譯、缺譯部分要求譯者修改；再請以英文爲母語、且不懂中文的人看稿子，挑出其中不達意之處，再進行修改。

在人才培育方面，「梁實秋文學獎」三年前增加中譯英獎項，藉此發掘一些有潛力的新人。希望政府能夠提供充足的經費補助，使得更多人才投入翻譯工作。人才多了以後，翻譯的質與量才能夠提升。

另外就是翻譯的取材。翻譯的取材難免會反應取材者的主觀偏見，因此編審閱讀的廣度很重要。重要報紙的副刊、各種文學刊物、各項文學獎項得獎作品、年度文學作品選集等等，都是必須隨時注意的。（**趙星皓／記錄整理**）